POSADA TRADICIONAL MEXICANA



POSADA

En México hay una gran variedad de tradiciones y costumbres para celebrar las fiestas navideñas. Del 16 al 24 de diciembre tienen lugar nueve días de fiestas, llamadas posadas. Se llaman así porque conmemoran el tiempo en el que la Virgen María y San José buscaban un lugar en donde pasar la noche hasta que encontraron alojamiento en un humilde pesebre, en donde nació Jesús Cristo.
Aunque se trata de una celebración originalmente de tipo religioso, el ambiente de las posadas es festivo y hay comida, bailes, juegos y canciones.

PASTORELA

Otra tradición navideña en México son las pastorelas, representaciones teatrales que se presentan por todo el país para escenificar las peripecias por las que pasa un grupo de pastores que van a adorar al niño Jesús, al enterarse de su nacimiento. En el camino enfrentan trampas, tentaciones y obstáculos impuestos por el demonio y son ayudados por el arcángel Miguel.
Las pastorelas comenzaron como un modo de evangelización de los indígenas mexicanos, ya que de forma graciosa, los frailes españoles les enseñaban la doctrina de la fe cristiana y les daban a conocer la vida de Jesús.

ポサーダ

メキシコにはクリスマスにまつわる多くの伝統と習慣があります。12月16日から24日まではPosada（ポサーダ）と呼ばれる9日間の祭日となります。Posada（スペイン語で宿を意味します）と呼ばれるようになった経緯としては、マリアとヨセフが宿を求め彷徨い歩き、遂に馬小屋を見つけそこでイエスが誕生したという話に基づいています。
もよもとは宗教的な慣習であるものの、その雰囲気はお祭りそのもので、食事や踊り、ゲームや歌などで祝われます。

パストレラ

メキシコのもうひとつのクリスマスの伝統にPastorela（パストレラ）があります。イエス誕生の知らせを聞きつけた羊飼い(パストール)が、その道中で悪魔による罠や誘惑、妨害に遭いながらも大天使ミカエルに助けられながら、最後には幼子イエスのもとを訪れるという物語を再現した劇で、メキシコ全土で演じられます。
パストレラは先住民たちへのキリスト教布教の手段のひとつとして始まりました。スペイン人宣教師が先住民らにキリスト教の教えを説き、イエスの生涯について学ばせたのです。

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO
EMBAJADA EN JAPÓN

一宿(ポサーダ)の願い

1 (扉の外)
エン エル ノンブレ デ シエロ
オス ペディモス ポサーダ
プエス ノ プエデ アンダール
ミ エスポーサ アマーダ

2 (扉の中)
アキ ノ エス メソン
シガン アデランテ
ジョ ノ デボ アブリール
ノ セア アルグン トゥナンテ

3 (扉の外)
ノ セアス インウマーノ
テンノス カリダー
エル ディオス デ ロス シエロス
テ ロ プレミアラ

4 (扉の中)
ジャ セ プエデン イール
イ ノ モレスタール
ポルケ シ メ エンファド
オス ボイ ア アパレアール

5 (扉の外)
ベニモス レンディードス
デスデ ナサレス
ジョ ソイ カルピンテロ
デ ノンブレ ホセ

6 (扉の中)
ノ メ インポルタ エル ノンブレ
デヘンメ ドルミール
プエス ケ ジョ レス ディゴ
ケ ノ エモス デ アブリール

7 (扉の外)
ポサーダ テ ピデ
アマード カセロ
ポル ソロ ウナ ノチェ
ラ レイナ デル シエロ

8 (扉の中)
プエス シ エス ウナ レイナ
キエン ロ ソリシタ
コモ エス ケ デ ノチェ
アンダ タン ソリータ?

9 (扉の外)
ミ エスポーサ エス マリーア
エス レイナ デ シエロ
イ マドレ バ ア セール
デル ディビノ ベルボ

10 (扉の中)
エレス トゥ ホセ?
トゥ エスポーサ エス マリア?
エントレン ペレグリーノス
ノ ロス コノシーア

11 (扉の外)
ディオス パゲ セニョーレス
ブエストラ カリダー
イ ケ オス コルメ エル シエロ
デ フェリシダー

12 (扉の中)
ディチョーサ ラ カサ
ケ アルベルガ エステ ディア
ア ラ ビルヘン プーラ
ラ エルモーサ マリア!

(扉が開いたら全員で)
エントレン サントス ペレグリーノス ペレグリーノス
レシバン エステ リンコン
ケ アウンケ エス ポブレ ラ モラーダ ラ モラーダ
オス ラ ドイ デ コラソン

(最後に、旅の者たちが感謝しながら)
ミル グラシアス オス ダモス ケ エン エスタ オカシオン
ポサーダ ノス ディステイス コン グラン コラソン
ペディモス アル シエロ ケ エスタ カリダー
オス プレミエ コルマンド デ フェリシダー



PETICIÓN DE POSADA

1 (Afuera)
En el nombre del cielo,
os pedimos posada,
pues no puede andar
mi esposa amada

2 (Adentro)
Aquí no es mesón
sigan adelante
Yo no debo abrir
no sea algún tunante.

3 (Afuera)
No seas inhumano
tennos caridad,
el Dios de los cielos
te lo premiará.

4 (Adentro)
Ya se pueden ir
y no molestar,
porque si me enfado
os voy a apalear.

5 (Afuera)
Venimos rendidos
desde Nazareth
Yo soy carpintero
de nombre José.

6 (Adentro)
No me importa el nombre,
déjenme dormir,
pues que yo les digo
que no hemos de abrir.

7 (Afuera)
Posada te pide
amado casero,
por sólo una noche
la reina del cielo.

8 (Adentro)
Pues si es una reina
quien lo solicita
¿cómo es que de noche
anda tan solita?

9 (Afuera)
Mi esposa es María
es reina del cielo,
y madre va a ser
del Divino Verbo.

10 (Adentro)
¿Eres tú José?
¿Tu esposa es María?
Entren, peregrinos,
no los conocía.

11 (Afuera)
Dios pague señores
vuestra caridad,
y que os colme el cielo
de felicidad.

12 (Adentro)
¡Dichosa la casa
que alberga este día
a la virgen pura,
la hermosa María!

(Cuando se abren las puertas todos cantan)
Entren santos peregrinos, peregrinos,
reciban este rincón
que aunque es pobre la morada, la morada,
os la doy de corazón.

(Al final los peregrinos agradecen diciendo)
Mil gracias os damos que en esta ocasión
posada nos disteis con gran corazón.
Pedimos al cielo que esta caridad
os premie colmando de felicidad.

SRE
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO
EMBAJADA EN JAPÓN